

А. Картина надвигающейся ночи. Слова «заря свѣтъ запала» изображают потухание вечерней зари. Так, именно, поняли эту фразу первые издатели и перевели: «свѣтъ зари погасаетъ».<sup>1</sup> А. Шишков и Н. Граматин в общем поддерживали такое толкование, причем первый перевел — «заря потухаетъ»,<sup>2</sup> второй же прозою — «свѣтлая заря пропала»,<sup>3</sup> стихами — «свѣтлый свѣтъ зари запалъ».<sup>4</sup> Аналогичным образом рассматривал эту фразу и Ф. Буслаев, переводя глагол «запала» словом *пропала* и считая существительное «свѣтъ» приложением к слову «заря», подобно выражениям «путь дорога», «род племя» и т. п.<sup>5</sup> Впоследствии перевод Граматина заслужил одобрение О. Огоновского: «Вже Граматин зрозумів добре сю конструкцію, коли переложив: *свѣтлая заря пропала*»,<sup>6</sup> пишет он, разбирая взаимоотношения слов «заря» и «свѣтъ» и усматривая во втором, подобно Буслаеву, *attributum* первого: «тая-сама гадка виражена в первій Софійській літописі словами: смерче ся свѣтъ» (ПСРЛ., V, 237, 16).<sup>7</sup>

Поскольку слова «заря свѣтъ запала» связаны с остальным контекстом отрывка, естественно, что то или иное их объяснение должно отражаться и на понимании остальных частей последнего. Относя слово «длго» в значении *далеко* или *давно* к предшествующей разбираемому отрывку фразе, т. е. к словам: «О руская земле! уже за Шеломянемъ еси», первые издатели<sup>8</sup> и Шишков<sup>9</sup> фразу «ночь мркнетъ» оставили без перевода. Граматин прозою переложил — «давно ночь темнѣеть»,<sup>10</sup> стихами — «меркнетъ темна ночь».<sup>11</sup> Буслаев и Огоновский, первый, следуя в контексте интерпункции первого издания, второй, присоединяя, вслед за Пожарским, «длго» к словам «ночь мркнетъ», оставили фразу, равным образом, без пере-

<sup>1</sup> *Ib.*, стр. 10.

<sup>2</sup> А. Шишков. Сочинения и переводы, издаваемые Российской Академіею, ч. I, 1805, стр. 23—234: «Примѣчанія на древнее сочиненіе, называемое Ироическая пѣснь о походѣ на половцовъ, или Слово о полку Игоревомъ», стр. 209; также Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова, ч. VII, СПб., 1826, стр. 35—149: «Примѣчанія на древнее о полку Игоревомъ сочиненіе» etc., стр. 130.

<sup>3</sup> [Николай Граматин]. «Слово о полку Игоревомъ, историческая поема, писанная въ началѣ XIII вѣка на славенскомъ языкѣ прозою» etc. М., 1823, стр. 39.

<sup>4</sup> *Ib.*, стр. 68.

<sup>5</sup> Ф. И. Буслаев. «Историческая Христоматія церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ». М., 1861, табл. 603.

<sup>6</sup> Омелян Огоновский. «Слово о полку Игоревѣ. Поетичный памятникъ руської письменности XII віку». У Львові, 1876, стр. 51.

<sup>7</sup> *Ib.*, стр. 51.

<sup>8</sup> *Op. cit.*, стр. 10.

<sup>9</sup> Сочинения и переводы, изд. Росс. Акад., ч. I, стр. 209.

<sup>10</sup> *Op. cit.*, стр. 39.

<sup>11</sup> *Op. cit.*, стр. 68.